



XXVI Comunicaciones Científicas y Tecnológicas

Orden Poster: CH-048 (ID: 2109)

Autor: Bruzzo, María Virginia

Título: Estudio de la adquisición del español en estudiantes de intercambio. Una cuestión de captura

Director: Wingeier, Hugo Roberto

Palabras clave: ELSE, adquisición, interaccionismo estructural, subjetivación, captura

Área de Beca: Humanidades Y Artes

Tipo Beca: Cyt - Iniciacion

Periodo: 01/03/2019 al 28/02/2022

Lugar de trabajo: Facultad De Humanidades

Proyecto: (16H009) Descripción y Análisis de Prácticas Letradas Académicas de Estudiantes de la Facultad de Humanidades de la UNNE 2017/2020.

Resumen:

En este trabajo presentamos los resultados preliminares de una investigación exploratoria y cualitativa, enmarcada en la lingüística aplicada, más específicamente, en la adquisición de lenguas extranjeras. El objetivo es desarrollar un modelo teórico para poder explicar ciertos fenómenos lingüístico-discursivos en la adquisición del español como lengua segunda o extranjera (ELSE) en estudiantes de intercambio, en inmersión. Este estudio surgió, por una parte, por la necesidad de investigaciones y de docentes capacitados en el área ELSE, luego de la inclusión de la UNNE en el Consorcio ELSE para ser sede de los exámenes CELU (Certificado de Español Lengua y Uso). Por otra parte, la propia experiencia áulica nos ha llevado a replantearnos concepciones relacionadas con la adquisición y el aprendizaje de una lengua extranjera, que nos parecían insuficientes para explicar fenómenos lingüístico-discursivos observados en estudiantes de ELSE, por ejemplo, en el terreno del "error" (Alba Quiñones, 2009 y Baralo Otonello, 2004). A todo esto, se suman otras miradas sobre la adquisición en el ámbito de la lengua materna, encontradas en estudios realizados previamente.

Efectivamente, en el interaccionismo estructural, desarrollado sobre la base de la teoría saussuriana y el psicoanálisis lacaniano, Claudia de Lemos (2000a y b, 2002) propone una redefinición del concepto de adquisición, concebida como una captura del niño por el lenguaje, proceso que implica una subjetivación. En su estudio, esta autora propuso que el infans pasa por un proceso de captura por el lenguaje, a través del habla de la madre-cuidador, concebida como instanciaciones de la lengua. El niño se subjetiviza en y por el lenguaje para funcionar en él. Es así como, no se llega a un conocimiento omnipotente de la lengua, sino a una subjetividad en continua relación con el lenguaje que lo simboliza (Lemos, 2000a y b, 2002a).

Esta teoría fue luego retomada por Norma Desinano (2009) para explicar los fenómenos lingüístico-discursivos —errores, lagunas, lapsus, hápix, etc.— que los estudiantes universitarios producen en sus escritos cuando se enfrentan inicialmente a los discursos científico-académicos. La autora postula que estos estudiantes se encuentran frente a los discursos científico-académicos, de la misma manera que el niño frente a la lengua materna. Así, pasan por un proceso de subjetivación en el que son capturados por dichos discursos. Por último, Desinano (2009, 2018) sostiene que las relaciones que el sujeto establece con el lenguaje, propias del proceso de captura, son una constante en la vida. Cada nueva instancia de enfrentamiento con discursos desconocidos conlleva un proceso de captura.

A partir de esta última hipótesis desinaniana, propusimos para explicar los fenómenos de la adquisición del español como L2/E, que el estudiante pasa por un proceso de captura que implica una subjetivación en español. Entonces, se constituye como sujeto en la lengua española (Wingeier y Bruzzo, 2019; Wingeier, Bruzzo y Angelina, 2019, Bruzzo y Wingeier, 2020a y b y Bruzzo, 2020).

Para nuestro estudio, entonces, observamos a 5 estudiantes de intercambio en Resistencia y Corrientes, durante sus clases de español: (a) J y K, brasileras, estudiantes de intercambio por AUGM en la Facultad de Humanidades, UNNE y (b) D, danesa; E, belga; y T, francés, estudiantes de nivel medio, de intercambio por Rotary en Corrientes. Las interacciones en las clases fueron observadas por la docente-investigadora, grabadas y anotadas en un cuaderno. De las grabaciones surgió un corpus oral de aproximadamente 1500 minutos. Además, recogimos escritos correspondientes a actividades escriturales, que conformaron un corpus escrito de más de 50 textos. Para análisis de los datos tomamos la metodología del interaccionismo estructural: el análisis del discurso de la línea francesa-brasileña (Lemos, 2000a y b 2002 Desinano, 2009).

El análisis nos sirvió para sostener nuestra propuesta de concebir la adquisición del español como un proceso de captura. El proceso de subjetivación, al igual que en la teoría de Lemos, consiste en tres posiciones estructurales, no superables, con un polo dominante; es decir, que rasgos de las posiciones anteriores pueden persistir en las siguientes. En la primera posición, el polo dominante es el Otro, retornan en el habla del estudiante fragmentos del habla del docente, compañeros y otras personas. En la segunda, es la lengua, ya que emergen estructuras latentes del español, con una fluctuación entre enunciados correctos e incorrectos. En la tercera, es el sujeto, ya que el estudiante se vuelve consciente de su propia habla, se escucha y se corrige (Bruzzo, 2020).

Por último, este modelo teórico implicaría una propuesta innovadora sobre cómo entender la adquisición del español como lengua extranjera y, por extensión, la de otras lenguas extranjeras. Por lo tanto, creemos que puede servir de base para futuras propuestas didácticas en ELSE.